



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS
Father Dimitri Tsakas

Telephone: (07) 3249 1000

19η Αυγούστου 2018
Κυριακή IB' Ματθαίου
Ἦχος γ' - Ἐωθινόν Α'

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἀνδρέου τοῦ Στρατηλάτου καὶ
τῶν σὺν αὐτῷ δισχιλίων πεντακοσίων ἐνενήκοντα τριῶν

Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω τὰ
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίητε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θά-
νατον. πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ
κοιλίας Ἰαίδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν
τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτό-
κε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις
ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυ-
χὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε
Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ
τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. β'

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ
προστασίας ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ
νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μη-
τέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν
οἰκήσας ἀειπάρθενον.

19th August 2018

12th Sunday of Matthew
Tone 3 - 1st Morning Gospel

Memory of St Andrew the General & Martyr & his
2,593 soldiers

Resurrection Apolytikion

Tone 3

Let the heavens rejoice and the earth be glad,
for the Lord has done a mighty deed with His
arm; by death He has trampled on death. The
first born of the dead He has become. From
Hades depths He has delivered us; and granted
to the world His great mercy.

Apolytikion of the Dormition of the Theotokos

Tone 1

In giving birth you retained your virginity, and
in dormition you did not forsake the world, O
Theotokos. You were translated unto life, being
the Mother of Life. And thus by virtue of your
intercessions you deliver our souls from death.

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and defender of the
poor, Physician of the sick and of kings a cham-
pion, O trophy-bearer and great martyr George,
intercede with Christ our God to save our
souls.

Kontakion

Tone 6

The Theotokos, unsleeping in intercession *
and the immovable hope of protection, * could
not be retained by any tomb or death. * For be-
ing Life's own Mother, she was transferred to
life by Him * who dwelt in the ever-virgin
womb.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΒ', ΕΩΘΙΝΟΝ Α'

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμὸς ΜC' (46).

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας,
ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ
ἀγαλλιάσεως.

**Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα. (15:1-11)**

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον ὃ
εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ
καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ
εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ
εἰκῆ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν
πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ
τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς· καὶ ὅτι
ᾤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ᾤφθη
ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν
οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ
ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ᾤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα
τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων
ὡσπερ εἰ τῷ ἐκτρώματι ᾤφθη καμοί. Ἐγὼ γὰρ
εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι
ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα
τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι
ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ
ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων
ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ
ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε σὺν ἐγῶ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως
κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος γ'. Ψαλμὸς Λ' (30).

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἠλπισα, μὴ καταισχυ-
θείην εἰς τὸν αἰῶνα.

Στίχ. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν
καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαί με.

THE EPISTLE

12th SUNDAY & 1st EOTHINON

Prokeimenon. Tone 3. Psalm 46 (47).

*Sing praises to God; sing praises; sing praises to
our King; sing praises.*

*V: Oh, clap your hands, all you nations; shout to
God with the voice of rejoicing.*

*The reading is from Paul's First Letter to
the Corinthians. (15:1-11)*

Brethren, I would remind you in what terms I
preached to you the gospel, which you re-
ceived, in which you stand, by which you are
saved, if you hold it fast - unless you believed
in vain. For I delivered to you as of first im-
portance what I also received, that Christ died
for our sins in accordance with the scriptures,
that he was buried, that he was raised on the
third day in accordance with the scriptures, and
that he appeared to Cephas, then to the twelve.
Then he appeared to more than five hundred
brethren at one time, most of whom are still
alive, though some have fallen asleep. Then he
appeared to James, then to all the apostles. Last
of all, as to one untimely born, he appeared also
to me. For I am the least of the apostles, unfit to
be called an apostle, because I persecuted the
church of God. But by the grace of God I am
what I am, and his grace toward me was not in
vain. On the contrary, I worked harder than any
of them, though it was not I, but the grace of
God which is with me. Whether then it was I or
they, so we preach and so you believed.

Allilouia Tone 3. Psalm 30 (31).

*In You, O Lord, I hope; may I not be
ashamed forever.*

Verse: *Be to me a God who protects me, and
a house of refuge to save me.*

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΔΩΔΕΚΑΤΗ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον

10' 16 - 26

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατόν ἐστι

THE GOSPEL

12th SUNDAY OF MATTHEW

Matthew 19:16-26

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, "Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" And he said to him, "Why do you call me good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments." He said to him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, Honor your father and mother, and You shall love your neighbor as yourself." The young man said to him, "All these I have observed; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

Fasting / Νηστεία

Normal fasting Wed. & Friday / Νηστεία Τετάρτη και Παρασκευή

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

Ὁ Ἅγιος Ἀνδρέας ὁ Στρατηλάτης καὶ οἱ σὺν αὐτῷ 2.593 Μάρτυρες (19η Αυγούστου)

Οἱ στρατιῶτες ἦταν κυριευμένοι ἀπὸ φόβο, λόγῳ τοῦ ὅτι ὁ ἐχθρὸς ἦταν πολυάριθμος καὶ εἶχε πολλὰ νίκες στὸ ἐνεργητικὸ του. Ἡ ἀρχηγία τοῦ μικροῦ σώματος στρατιωτῶν εἶχε ἀνατεθεῖ ἀπὸ τὸν ἀρχιστράτηγο Ἀντίοχο σὲ ἕνα γενναῖο χριστιανὸ ἀξιωματικὸ, τὸν Ἀνδρέα. Βεβαίωσε λοιπὸν ὁ Ἀνδρέας τοὺς στρατιῶτες του πὼς ὁ θρίαμβος τῆς νίκης θὰ εἶναι μὲ τὸ μέρος τους, ἂν ὅλοι μὲ πραγματικὴ πίστη ἐπικαλεσθοῦν τὸν παντοδύναμο Θεὸ τῶν χριστιανῶν. Διότι ὅλα τὰ κατορθώματα τῶν χριστιανῶν ἐπιτυγχάνονται «σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ». Μὲ τὴ δύναμη, δηλαδή, τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ. Πράγματι, τὰ λόγια τοῦ Ἀνδρέα ἀνύψωσαν τὸ ἠθικὸ τῶν στρατιωτῶν, μὲ ἀποτέλεσμα νὰ συντρίψουν τὸ πολυπληθὲς στράτευμα τοῦ ἐχθροῦ. Ὁ Ἀντίοχος ἐπαίνεσε δημόσια τὸ κατόρθωμα αὐτό, ἀλλὰ ὅταν ἔμαθε ὅτι οἱ στρατιῶτες εἰλκύνθησαν ἀπὸ τὸν Ἀνδρέα στὸ χριστιανισμό, ἔστειλε 1.000 στρατιῶτες νὰ τοὺς ἀφοπλίσουν καὶ νὰ τοὺς στείλουν στὰ σπῖτια τους. Ὁ Ἀνδρέας, ὅμως, μετὰ ἀπὸ συζήτηση εἴλκυσε καὶ αὐτοὺς στὸν χριστιανισμό. Ἐξοργισμένος τότε ὁ Ἀντίοχος, ἔστειλε εἰδικὸ σῶμα μὲ ἔμπιστους ἀξιωματικοὺς καὶ σκότωσε ὅλους τοὺς χριστιανοὺς στρατιῶτες. Ἦταν στὸν ἀριθμὸ 2.593!



SYNAXARION

THE HOLY MARTYR ANDREW, STRATELATES [THE TRIBUNE THE COMMANDER] (19th August)

Andrew was an officer, a tribune, in the Roman army during the reign of Emperor Maximian. He was a Syrian by birth and served in Syria. When the Persians menaced the Roman Empire with their military, Andrew was entrusted with the army to battle against the enemy. During this occasion, Andrew was promoted as a commander - Stratelates. Secretly a Christian, even though he was not baptized, Andrew trusted in the living God and, of the many soldiers, he chose only the best and entered into battle. He said to his soldiers before the battle that if they would call upon the help of the one, true God, Christ the Lord, their enemies will scatter as dust before them. Truly, all the soldiers filled with enthusiasm at Andrew and his faith invoked Christ for assistance and made an assault. The Persian army was utterly destroyed. When the victorious Andrew returned to Antioch some, who were envious, accused Andrew of being a Christian and the imperial deputy summoned him to court. Andrew openly confessed his unwavering faith in Christ. After bitter tortures, the deputy threw Andrew into prison and wrote to the emperor in Rome. Knowing Andrew's respect among the people and in the army, the emperor ordered the deputy to free Andrew to freedom and to seek another opportunity and another reason (not his faith) and then to kill him. Through God's revelation, Andrew learned of the emperor's command and, taking with him his faithful soldiers, 2593 in number, departed with them to Tarsus in Cilicia and there, all were baptized by Bishop Peter. Persecuted even there by the imperial authorities, Andrew with his detachment withdrew farther into the Armenian mountain Tavros. Here, in a ravine while they were at prayer, the Roman army caught up with them and all to the last one were beheaded. Not one of them even wanted to defend themselves but all were desirous of a martyr's death for Christ. On this spot, where a stream of the martyr's blood flowed, a spring of healing water erupted which cured many from every disease. Bishop Peter came secretly with his people and, on the same spot, honorably buried the bodies of the martyrs. Dying honorably, they were all crowned with the wreath of glory and took up habitation in the Kingdom of Christ our Lord.